

## DES ENFANTS A LA MADELEINE

PYJ) C'est fait! Depuis plusieurs années, nous espérons voir des enfants courir dans l'austère bâtiment de la Madeleine, siège jusqu'ici de nos bibliothèques municipales. Depuis le 1<sup>er</sup> mars, le jardin d'enfants «Le Petit Bonheur» et la halte-garderie «Les Trois Pommes» - qui en a profité pour changer de nom et s'appelle désormais en toute simplicité «Halte-garderie de la Madeleine» - se sont installés dans leurs nouveaux locaux, rénovés dans des délais records et à peu de frais.

Le 19 mars, c'était la fête: on inaugurerait. Et les autorités et les nombreux visiteurs disparaissaient - le sourire aux lèvres - devant la marée d'enfants en liesse qui prenaient littéralement possession des lieux.

Au lendemain de la fête, il reste bien du pain sur la planche: la maison doit

encore accueillir une crèche - la première du quartier. Les architectes ont présenté leur projet aux autorités et le dossier devrait - sauf empêchement majeur - suivre sa voie. Certes, cette fois, ce sera plus cher que le premier déménagement: la création d'une crèche passe par le respect d'un nombre très élevé de contraintes architecturales.

Et surtout, la Madeleine - Maison des Enfants - tel est son nom - se veut un lieu d'accueil et d'animation à l'intention de tous les petits enfants. Un Comité fort actif est en train de concocter un projet d'animation qui devrait satisfaire tous les enfants, bien au-delà de la Vieille Ville. Il est encore un peu tôt pour parler de ce qui se prépare, mais nous vous en dirons plus dès l'automne. ■



Christlich-Soziale der Schweiz  
Chrétienne-Sociale Suisse  
Christiano-Sociale Svizzera

CSS

Versicherung Assurance Assicurazione

1 million d'assurés

**Votre santé à sa juste valeur**

16, rue des Chaudronniers - 1204 Genève - Téléphone 310 50 47

### UNE CORDONNERIE MENACÉE

(RF) Les sympathiques cordonniers du 2 bd, Jacques-Dalcroze ont reçu leur congé depuis quelque temps. Ils partagent désormais le sort des quelques locataires de l'immeuble. Une pétition d'usagers et d'habitants du secteur qui tiennent à cette cordonnerie circule, et nous la soutenons. Une fois de plus, sans aucun doute, le pot de fer de la spéculation immobilière et du profit immédiat aura à répondre aux assauts du pot de terre des défenseurs de la qualité de vie d'un quartier. SMALL IS BEAUTIFUL, HELPFUL AND HEALTHY. ■



### PORTES FERMÉES

(RF) Nous avons écrit à la Gérance immobilière pour demander que, dans les immeubles qu'elle gère - au Perron notamment - elle remplace la fermeture à clé par un système à code ou un interphone. Il est bon que les immeubles soient fermés le soir ou le week-end, mais il existe des systèmes plus sûrs (les secours entrent plus rapidement avec un interphone que s'il faut d'abord trouver le concierge) et plus conviviaux (on peut visiter à l'improviste amis et famille) que les serrures. ■

### UN MARCHÉ AU BOURG-DE-FOUR

(PYJ) L'AHCVV est intervenue il y a quelques mois auprès de M. Hediger, conseiller administratif, pour relancer le projet de création d'un marché des quatre saisons au Bourg-de-Four. Il ressort de la réponse de M. Hediger qu'il semble difficile de trouver des marchands, mais le conseiller administratif est d'accord de sonder les organismes professionnels à ce propos. A suivre, donc! ■

## NUANCES

ARCHITECTURE D'INTERIEUR SA  
Décoration • Mobilier • Tissus • Luminaires

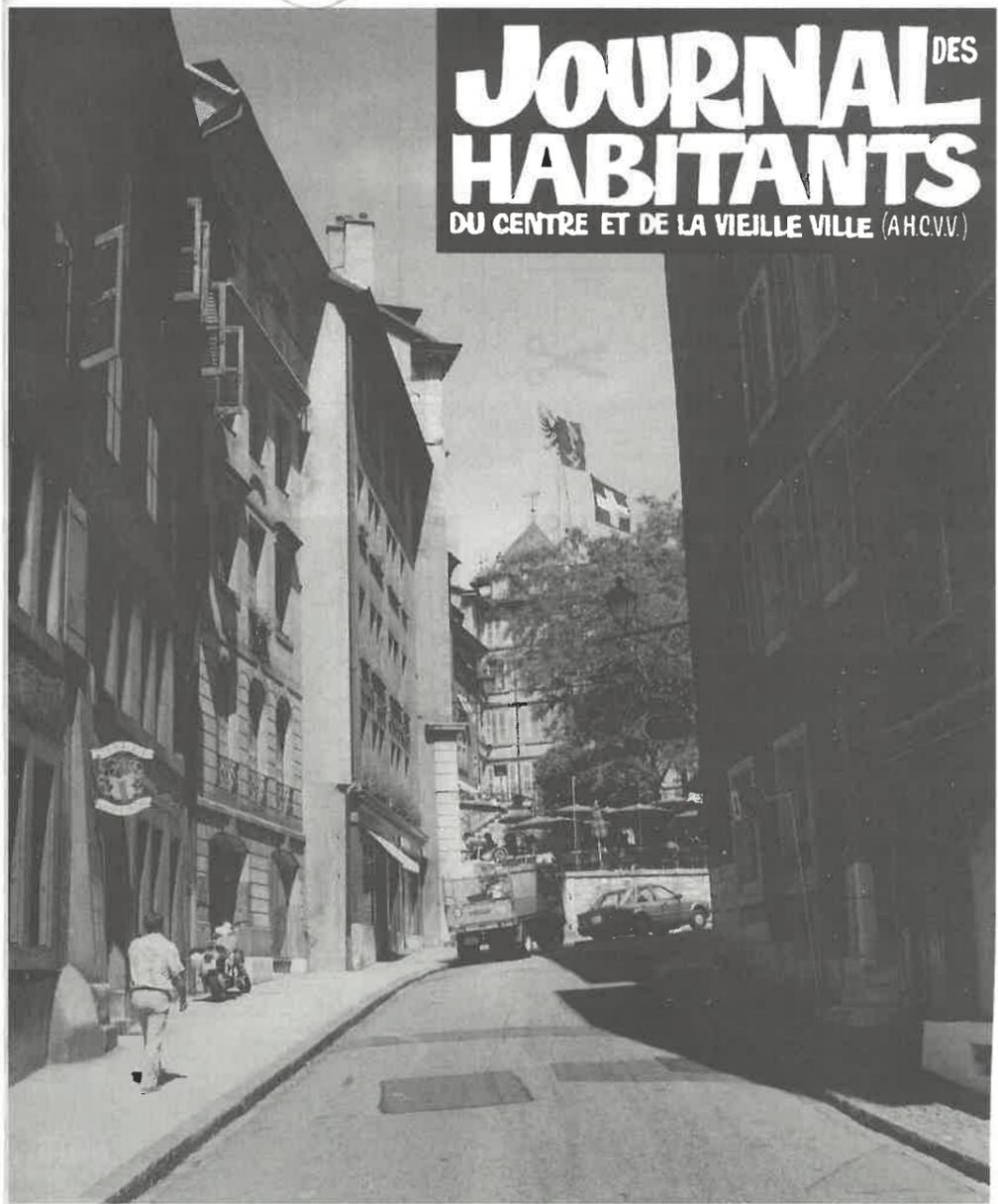
5, rue Chausse-Coqs • 1204 GENEVE  
Tél. 022 / 310 74 65 • Fax 022 / 310 74 81

## Fouchault l'Opticien



lunettes jean lafont

5, RUE DU VIEUX-COLLÈGE  
1204 GENEVE  
TÉLÉPHONE (022) 310 22 11



# JOURNAL DES HABITANTS

DU CENTRE ET DE LA VIEILLE VILLE (AHCVV)

NUMERO 53 - SEPTEMBRE 1992 - Paraît 4 fois par an

Éditeurs responsables: R. FIVAZ, P.-Y. JORNOD, A. GALLET, R. JUON, A. WISARD  
Régie publicitaire: EPHF 10 Grand-Mézel 1204 - Tirage 7500 exemplaires - Tél: 311 17 32

## Edit ORIGINAL

### AHCVV ET MAISON DE QUARTIER

(PYJ) A l'heure où vous lirez ce journal, la Maison de Quartier Chausse-Coq aura enfin - sauf surprise de dernière heure - réouvert ses portes après rénovation du bâtiment. Enfin! Je me souviens du rendez-vous que Guy-Olivier SEGOND nous avait accordé il y a déjà bien des années, à Andrienne SOUTTER, alors présidente de l'AHCVV, Roman JUON et moi-même. Pour la première fois, nous présentions notre projet aux autorités. Nous y croyions! Il y avait grand besoin dans notre quartier d'un lieu où chacun, enfants, adolescents, adultes et aînés, puisse trouver accueil, activités, rencontres et échanges.

Pourtant, aucun d'entre nous n'imaginait alors les trésors de patience, de persuasion et d'imagination qu'il nous faudrait déployer pour atteindre notre but. Que d'obstacles sur notre route! Financiers d'abord, architecturaux ensuite. Et finalement, nous y voici. Certes, depuis trois ans, la Maison de Quartier est inséparable de la vie du quartier. Les fêtes - initialement l'affaire exclusive de l'AHCVV -, les cours, l'accueil des adolescents, tout cela lui revient depuis lors. Mais dans quelles conditions? Peu, très peu de personnel; un bâtiment qui tombait en ruine; les restrictions budgétaires nouvelles. Grâce à l'enthousiasme de tous, habitants, membres du Comité, animateurs, présidente de la MQCC - Thérèse MEDA -, nous avons pu faire la preuve que la MQCC avait beaucoup à apporter au quartier.

Mais ce n'est que cet automne, avec la remise des clés par nos autorités - MM. Michel ROSSETTI et Christian GROBET, merci; merci pour votre soutien et votre volonté de voir les choses avancer - que nous aurons enfin l'instrument indispensable dès lors que l'on souhaite développer une politique d'animation cohérente, et à destination de tous

J'aimerais à cette occasion préciser le rôle réciproque de la MQCC et de l'AHCVV l'une par rapport à l'autre: à la Maison de Quartier, tout ce qui relève de l'animation, de la convivialité. A l'Association des Habitants du Centre et de la Vieille Ville, qui a créé la Maison de Quartier, le soin de vous représenter, vous, habitants du Centre Ville; de défendre votre droit à se loger, à respirer, à conserver les qualités uniques

Andrienne SOUTTER  
4, rue St-Victor  
1206 GENEVE

AHCVV  
Pour changement  
d'adresse:

JAB 1200 GE 3

## BULLETIN D'ADHÉSION A L'AHCVV

Je désire devenir membre de l'Association  
des Habitants du Centre et Vieille Ville:

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Bulletin à renvoyer à l'A.H.C.V.V.  
CP 43, 1211 Genève 3



## APRÈS LA RÉPUDIATION D'UN LEGS PAR LA VILLE DE GENÈVE

(RF) L'affaire de la grange de la place Franz-Liszt (voir journal de mars 1991) nous avait suffisamment indignés pour que nous adressions une pétition au Conseil municipal. Succès: le plenum du Conseil a admis, sur préavis de la Commission des pétitions, que la répudiation d'un legs fait à la Ville de Genève devrait désormais - au même titre que son acceptation - passer devant le Conseil municipal, et ne serait plus soumis seulement à la décision discrète et insuffisamment justifiée du Conseil administratif. Reste à modifier en ce sens la loi sur l'administration des communes. ■



## 28 Saint-Léger (ter)

(PYJ) Nos lecteurs se souviendront que nous avons, dans notre numéro 50, vivement attaqué M. Christian Grobet à propos de cet immeuble. Il devait en effet subir des modifications importantes et les loyers - qui auraient dû initialement, selon la demande des promoteurs, dépasser 13 000.- la pièce par an (soit 5 500.- par mois pour un 5 pièces!) - semblaient devoir atteindre quand même, après intervention du Département des Travaux Publics, 10 000.- la pièce par an (4 200.-/mois le 5 pièces).

Monsieur Grobet nous avait alors écrit (cf: numéro 51) pour s'indigner de notre attaque, relevant qu'il n'était pas

disposé à accorder un tel tarif, mais qu'il était singulièrement limité par les décisions des tribunaux dans des cas parallèles. Nous venons d'apprendre que l'autorisation définitive avait été accordée par le DTP, et c'est avec plaisir que nous constatons que M. Grobet a effectivement fait son possible pour réduire l'addition: le loyer après travaux s'élèvera à 5 000.- la pièce par an (environ 2 000.-/mois le 5 pièces). Cela reste cher, mais c'est un beau succès du DTP par rapport à la demande initiale des promoteurs. Notre intervention de décembre dernier a peut-être porté ses fruits! ■

**N'oubliez pas de venir nous aider à la Fête  
les 4, 5 et 6 septembre 1992**

## Alimentation Mont-de-Sion

D. CHEIKH

3, rue du Mont-de-Sion  
1206 Genève

Tél. 346 05 10

Service à domicile - Ouvert le samedi



INSTITUT DE BEAUTÉ

**CARITA**  
PARIS

## INSTITUT DE BEAUTÉ

\*\*\*

Tous soins esthétiques  
Visage - Corps

\*\*\*

Masculin - Féminin

4, rue Saint-Victor - 1206 Genève - Téléphone (022) 346 35 89



## RÉFÉRENDUM CONTRE UNE NOUVELLE LOI

(PYJ) Une infime majorité du Grand Conseil du Grand Conseil a limité sévèrement le droit de recours dont disposaient les associations d'importance cantonale face aux projets immobiliers notamment. La nouvelle Loi sur les Constructions et Installations prévoit en effet de ne plus accorder d'effet suspensif à un recours (vu les lenteurs des procédures, cela signifie que votre recours sera jugé alors qu'à la place de la maison que vous vouliez protéger s'élèvera déjà un immeuble de bureaux flambant neufs!), et elle prévoit la possibilité de soumettre le recours au paiement d'une garantie financière pouvant se monter à 60 000 francs (ce qui tord le cou à toutes les associations qui pourraient souhaiter recourir!).

L'AHCVV a soutenu le référendum lancé contre cette nouvelle mouture de la loi qui montre bien quelles sont les valeurs que notre époque met en avant: plutôt que de voir dans la baisse de la conjoncture une occasion de réfléchir et de privilégier la qualité de la vie et de la construction dans notre ville, on se dépêche de bâillonner les prétendus gêneurs que sont les associations de sauvegarde de la nature et du patrimoine, et les associations de quartier et de locataires. Tout cela pour pouvoir construire n'importe quoi, n'importe où.

Le référendum ayant abouti, c'est maintenant au peuple de se prononcer, le 27 septembre prochain. Alors n'oubliez pas au moment de glisser votre bulletin dans l'urne que refuser cette modification de la loi, c'est le seul moyen de nous permettre de continuer à nous battre contre toutes les constructions qui dénaturent - par le coût des loyers ou par les changements d'affectation - le parc immobilier de notre Ville. ■

## DROGUE DANS LA VIEILLE VILLE

(RF) Périodiquement, le problème resurgit dans la Vieille Ville: lorsque les autorités surveillent le Molard, la drogue apparaît dans les couloirs des immeubles et à la Treille, notamment. C'est le cas depuis le printemps et, lassés d'entendre nos petits enfants nous expliquer pas à pas comment il faut faire pour se piquer (à 5 ans, ils en savent plus que nous: ils observent!), nous avons demandé au Département municipal des constructions et de la voirie de faire fermer les WC vétustes de la Treille qui servent de centre d'échange et exercent un pouvoir d'attraction indéniable sur les drogués.

A ce propos, nous vous informons que notre Assemblée générale d'octobre sera l'occasion d'une séance d'information sur le thème: «La drogue en Ville: que font les autorités compétentes?». ■

**FAVORISEZ  
NOS ANNONCEURS**

## MACompo

Compositeur typographe  
Photocompositeur PAO

Toutes publicités - Travaux de ville  
Mise en page édition  
Réalisation de logos - Pin's - etc...

Cours XPress, Illustrator, Freehand, Photoshop  
par des professionnels des Arts Graphiques

Un numéro: 738 51 77

## Voyages ATE

16, rue des Chaudronniers 1204 Genève  
Tél. 311 29 14 Fax 311 30 56

**Le moment est venu de penser à vos vacances d'octobre:**

Forfait train-hôtel: Munich, 2 jours dès SFr. 188.-

1 semaine de randonnée pédestre dans le Caroux, pension complète: SFr. 692.-

Stage de 8 jours randonnée équestre pour débutant dans le Salagou  
(Sud de la France), pension complète SFr. 1036.-

Demandez nos catalogues et date de départ.



BLANCHISSERIE TEINTURERIE  
Mme M. Mori

repassage à la main - livraison à domicile  
travail artisanal

**Tranchées-Net**

3, rue Charles-Bonnet

(près du Petit Palais)

Tél. 347 35 72

Ouvert de 8 à 18 h 30 et le samedi matin

*Anne Anzi*  
ANNE ANZI  
DIFFUSION

Décoration d'intérieur - Objets - Cadeaux

11, rue Etienne-Dumont 1204 GENÈVE  
Tél. 022/310 64 33 Fax 022/312 19 37

**GALLERY  
JEANS**

7, rue de la Madeleine  
1204 GENÈVE Tél. 022/311 52 85

Spécialiste des perles  
Réparation et enfilage

PERLES  
BIJOUX  
BOUTIQUE

16, rue Verdaine 1204 Genève  
Tél. 311 45 81

## UNE VISION UTOPIQUE DE LA VIEILLE VILLE

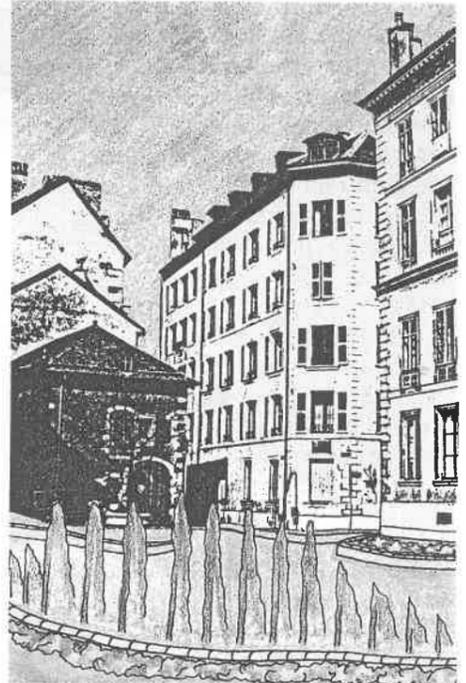
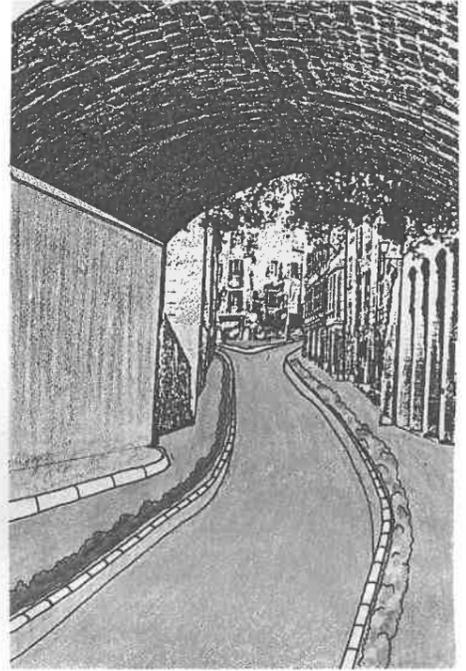
(RF) Le concours d'architecture que nous avons lancé en 1991 pour notre dixième anniversaire nous a valu l'envoi de 6 travaux. Le jury (composé de MM. S. Vasilievic et C. Mechkat, architectes, J.-C. Mayor, journaliste, J.-D. Candaux, historien, et de Mme R. Fivaz, présidente de l'AHCVV) n'a pas décerné de premier prix, car aucun des travaux n'apportait cette étincelle subversive et géniale qui caractérise l'utopie. Néanmoins, trois travaux se sont distingués et ont obtenu une motion (et le tiers des 1000.- en jeu):

Genève en bateaux de Michel Alhadeff apporte beaucoup d'humour et de fraîcheur. La Vieille Ville est transformée en un grand jardin exotique traversé par de nombreux canaux, sur lesquels peuvent naviguer pédalos et bateaux électriques. Les trottoirs sont élargis et recouverts de gazon. L'équipement des rues est modernisé, et certains sites servent à accueillir des manifestations culturelles. Des passerelles transparentes ou amovibles enjambent les canaux. Les murs sont ornés de jets d'eau et de cascades.

Michèle Raemaekers propose, elle, des idées gentiment «rétro», mais si sympathiques, pour animer l'austère Haute Ville: multiplication des atterrages; kiosques où l'on vendrait des plats typiquement genevois, mais aussi des T-shirts sérigraphiés de qualité, et d'autres objets de provenance

locale; un lieu de rencontre entre peintres et public, avec chevalets dressés comme à Montmartre; un marché aux puces des enfants mensuel; des poneys ou ânes tous les week-ends pour promener les enfants; un théâtre guignol à la Treille tous les jeudis après-midis; un marché. On encouragerait les habitants à planter des espèces grimpantes le long des façades, et on organiserait des concours d'enseignes, fanions ou oriflammes. Et on planterait un jardin moyen-âgeux à la terrasse Agrippa d'Aubigné. Enfin, on aurait des bouquinistes comme à Paris, un marché des oeuvres d'art comme à Lyon, et le cinéma de plein air tout l'été.

Enfin, Dominique Egger propose de rétablir les obstacles à la circulation et aux intempéries existant auparavant (ex: reconstruire au haut de la rue des Chaudronniers); de vider tous les immeubles occupés par des services publics et de regrouper ceux-ci dans une tour à la Jonction, puis de remettre des habitants dans les maisons et des magasins de première nécessité dans le quartier; de démolir les immeubles hors d'échelle, puis de reconstruire en respectant les gabarits et le parcellaire anciens, tout en faisant des maisons contemporaines; enfin, de peindre les façades de couleurs «normalisées»: rouge pour les immeubles pastiches, bleu pour les empaillés... afin de rendre lisible le degré d'aliénation ou de destruction du patrimoine originel. ■



*la Madeleine*  
MAISON DES ENFANTS

Halte-garderie de la Madeleine  
16, place de la Madeleine  
1204 Genève  
Tél. 312 34 34

La Halte-garderie de la Madeleine accueille des enfants de 18 mois à 5 ans pour des placements non réguliers, sans inscription préalable.

Dans l'intérêt de l'enfant, la durée du placement est limitée à 3 heures.

**Lundi-vendredi 8h30-17h30 Samedi 8h30-16h30**

### TIRAGE DE CE JOURNAL

(RF) Notre Journal des Habitants sera désormais tiré à 7500 exemplaires au lieu de 7000. En effet, les cassettes sont vidées aussitôt qu'un nouveau numéro paraît. Rappelons que la diffusion est faite de la manière suivante: par la poste pour les quelque 300 membres de l'AHCVV, les 80 Conseillers municipaux de la Ville de Genève et certains services municipaux et

cantonaux; par distribution tous ménages dans les 6000 boîtes aux lettres du quartier, et le reste dans nos 6 cassettes disséminées dans le Centre Ville (Bourg-de-Four, Treille, Grand'Rue, place de la Madeleine, rue du Mont-de-Sion et bas de la rue Saint-Léger).

ONT COLLABORÉ A CE NUMÉRO

Ruth FIVAZ  
Carine HOFFMANN  
Pierre-Yves JORNOD



Ce mois, la Maison de Quartier a choisi de ne présenter que la fête dans cette page: les informations générales sur nos activités seront diffusées par un papillon spécial à l'occasion de l'inauguration des bâtiments rénovés.



## FÊTE DE LA VIEILLE VILLE LES 4, 5 ET 6 SEPTEMBRE 1992 AU BOURG-DE-FOUR

**VENDREDI 4 SEPTEMBRE:**  
«L'ITALIE»

**SAMEDI 5 SEPTEMBRE,**  
**APRÈS-MIDI:**  
«FÊTE POPULAIRE»

«FÊTE POPULAIRE»

18.30-20.30 Apéritif musical

21.30-01.00 Bal populaire

Et toujours les stands de boissons, glaces, saucisses, etc.

«FÊTE DES ENFANTS»

14.00 Ouverture de la fête et des stands

Durant tout l'après-midi, diverses attractions se dérouleront en alternance: spectacle de magie, musique pour les enfants, jeux, sculpture sur bois par les enfants, mât de cocagne, maquillage.

16.00 Spectacle de cirque par des enfants

16.45 Bal des enfants

18.00 Rock acrobatique

18.00 Ouverture de la fête et des stands

18.30-21.30 Animations alternées: musiques et chants napolitains, comedia dell'arte, mandoline

21.30 Théâtre de rue: «Le Barbouillé» de Molière et mandoline

24.00 Clôture de la soirée.

Boissons, glaces et repas italien

**DIMANCHE 6 SEPTEMBRE:**  
«APERITIF EN MUSIQUE»

Attention: sur la promenade de la Treille uniquement!

17.00-19.00 Musique classique avec apéritif.

## APPEL

La fête de la Vieille Ville, depuis plus de dix ans, c'est pour vous que nous la préparons. Pour vous que nous passons des semaines à tout mettre en place. Si vous désirez montrer votre attachement à cette fête, venez nous aider à vous servir, à tenir un stand de boissons ou de nourriture ne serait-ce qu'une heure durant les trois jours. Contactez-nous au 319 21 93 pour de plus amples renseignements.

## Libres paroles

### LE PARADIS TERRESTRE

«Un certain samedi après 17 heures, je suis allée crier famine chez ma voisine, «le Darjeeling», pour demander un morceau de pain.

Sa gracieuse majesté m'a reçue avec un sourire à faire bondir tous les cornichons et petits oignons hors des bocaux de la vinaigrerie Chirat.

Le lundi, le Roi, sa femme et le Petit Prince sont retournés dans la cave d'Ali baba et les 40 voleurs pour régler leur dû. Quel accueil! La patronne avait un sourire à la Fernandel. Dommage qu'elle ne serve pas à ses chers clients des pigeons sur canapé. Elle a un art tout spécial de les plumer sans douleurs!

D'autre part je recommande à MM. les fonctionnaires de tenir leurs séances du Conseil d'Etat au paradis terrestre «le Darjeeling»... Voici un petit coin idéal, sans faire de grève, pour renflouer leurs caisses sans se fatiguer. Fini le stress. (Le Dindon)



### Naissances

AUGUSTE

le 3 juin 1992

9, rue Gaspard-Vallette

FREDERIC

le 4 juin 1992

8, Hôtel-de-Ville

QUENTIN

le 27 mai 1992

19, rue Ferdinand-Hodler

EDWARD

le 27 mai 1992

3, rue Tabazan

ESTELLE

4, bd Jacques-Dalcroze

NICOLAS

le 14 mai 1992

10, Cours des Bastions

MATHILDE

le 5 mai 1992

9, Bourg-de-Four

CELINE

le 26 avril 1992

16, rue de Candolle

MAXIME

le 4 août 1992

43, rue de la Fontaine

### QUELQUES RÉALISATIONS SUR LE CHEMIN DES ÉCOLIERS (suite)

(RF) Chaque saison amène son lot de nouveauté dans ce dossier que nous avons lancé il y a quelques années déjà et qui en est maintenant au stade des réalisations concrètes.

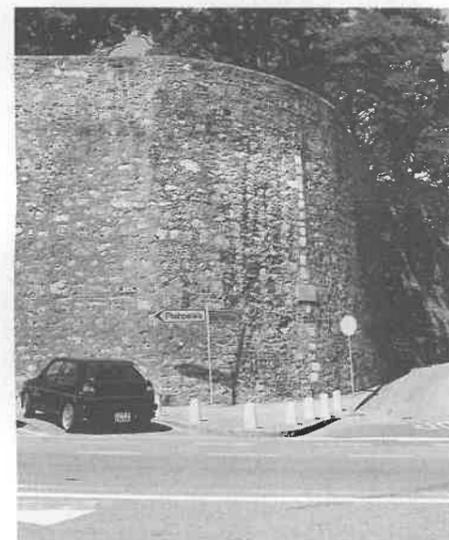


A la place Neuve, le trottoir côté Bastions a été confortablement élargi. La traversée de la rue de la Croix-Rouge s'en trouve facilitée pour les piétons, car ce rétrécissement de la chaussée endigue et discipline le flot des voitures.

A la place des Casemates, agréable surprise à la fin de l'été: des îlots ont été installés sur la bretelle J.-Dalcroze/Athénée, ainsi que sur le boulevard lui-même. Ces aménagements discrets apportent un accroissement indubitable de la sécurité des usagers non motorisés.

L'un et l'autre aménagement répondent à la demande que nous avons faite suite à notre enquête auprès des parents d'élèves. Nous remercions nos autorités (Service d'aménagement urbain et Office des transports et de la circulation) de leur écoute et de leur réelle volonté de passer à la réalisation de leurs promesses.

### TRISTEMENT «PROPRE EN ORDRE»



(CH) Le vénérable mur de pierres de la rue Théodore-de-Bèze, qui soutient l'Esplanade de Saint-Antoine, était depuis toujours gracieusement fleuri de graminées roses dites Valériane, ou en latin: Centrathus Ruber. Une plante superbe, qui fleurit généralement de la fin du printemps à la fin de l'automne. Il s'y mêlait quelques touffes de fleurs jaunes et d'herbes folles. Ce mur donnait à la Vieille Ville un petit air de Provence.

Or le voilà depuis peu gris et nu. Toutes les plantes ont été sauvagement arrachées. Par des vandales? mais non! Par des jardiniers payés par la Ville, munis d'échelles, qui, en deux jours, ont saccagé le mur, devenu depuis le Mur des Lamentations. Ces quelques pleurs menaçaient-elles de la faire s'écrouler? Impossible! Alors quoi? On ne voit pas d'explication.



**Banana Circle**  
Agence de voyages

Angle Vermont-Montbrillant - 1202 Genève - Tél. 734 15 80

- Spécialiste en billets d'avions «discounts» depuis 1986.
- Réservations confirmées sur simple demande, sans engagement de votre part et sans frais d'annulation (vols de lignes)
- Demandez nos tarifs super-intéressants!



Sélection de jouets  
10, Etienne-Dumont - Téléphone 310 40 47